

東華三院姚達之紀念小學 (元朗) 勇奪「第十屆全港小學區際排球賽」冠軍

東華三院姚達之紀念小學 (元朗) 一向積極發展排球運動，藉此幫助學生鍛鍊體格、建立自信，確立積極健康的人生態度。該校於2001年創立排球隊，並連續13年蟬聯元朗區小學校際排球賽冠軍。十多年來，排球隊曾奪得逾百個獎項，包括小學校際及全港區際排球賽、全港文康盃軟排賽、青少盃、簡易運動會大賽、全港小學排球邀請賽等，當中不少現役的香港青少年排球代表隊隊員均來自該校排球隊。

排球隊於5月代表元朗區參加「第十屆全港小學區際排球賽」，隊員施展精湛的技術，充分發揮團隊協作精神，終於擊敗沙田區隊，勇奪本年度男子組冠軍。隊長李俊軒同學表現出色，更獲選為最傑出運動員。

TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) Volleyball Team Won in the "10th All Hong Kong Inter-Area Primary Schools Volleyball Competition"

TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) has been actively promoting volleyball as a way to build students' physical fitness, confidence and positive values. The School founded its volleyball team in 2001 which, for 13 years in a row, has won the Volleyball Team Championship in the All Hong Kong Inter-Area Primary Schools Volleyball Competition. The Volleyball Team has received over a hundred awards over the past decade, and a number of its former members are now on the Hong Kong Junior Volleyball Team.

The Team represented Yuen Long District in the "10th All Hong Kong Inter-Area Primary Schools Volleyball Competition" in May 2017. After a display of solid technique and teamwork, the Team won the championship in the boys' category against Sha Tin District. Team captain LEE Chun Hin, was selected as Outstanding Athlete for his excellent performance.

- ▶ 隊長李俊軒同學憑著出色的表現，獲選為最傑出運動員。
Team captain LEE Chun Hin was selected as Outstanding Athlete for his excellent performance.



▲ 東華三院姚達之紀念小學 (元朗) 排球隊勇奪「第十屆全港小學區際排球賽」冠軍。
TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) Volleyball Team won the championship in the "10th All Hong Kong Inter-Area Primary Schools Volleyball Competition".

東華三院屬校老師獲頒「首屆品德教育傑出教學獎」傑出獎及優秀獎



▲ 東華三院群芳啟智學校鄧佩文老師 (前排右四) 及東華三院馬振玉紀念中學梁玉蘭老師 (前排右二) 與主禮嘉賓、其他得獎教師及校長合照

A group photo with Ms. TANG Pui Man (front row, right 4) of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School and Ms. LEUNG Yuk Lan (front row, right 2) of TWGHs C.Y. Ma Memorial College with officiating guests, other award-winning teachers and principals

▶ 鄧佩文老師 (右一) 及梁玉蘭老師 (左一) 獲邀參加「品德教育傑出教學獎 — 專業考察海外交流團」，遠赴南韓首爾進行考察，並到訪梨花女子大學。
Ms. TANG Pui Man (right 1) and Ms. LEUNG Yuk Lan (left 1) were invited to join the "Outstanding Teaching Award for Moral Education – Overseas Professional Study Tour" to visit the Ewha Womans University in Seoul, South Korea.



為鼓勵各學校透過有效的學校領導和「學與教」，教育局與南聯教育基金合辦全港「首屆品德教育傑出教學獎」，推動學校層面的「品德教育規劃與推行」，以培養學生的正面價值觀和態度。經評審後，東華三院群芳啟智學校鄧佩文老師及東華三院馬振玉紀念中學梁玉蘭老師分別獲頒傑出獎及優秀獎。頒獎典禮於6月2日假香港會議展覽中心舉行，邀得時任教育局局長吳克儉GBS太平紳士主禮，兩位老師更於典禮上分享在屬校推行院本德育課程的心得。

其後，兩位老師更獲邀參加「品德教育傑出教學獎—專業考察海外交流團」，在6月11至16日遠赴南韓首爾進行考察，以了解當地品德教育的現況。

TWGHs Teachers Received Outstanding and Excellent Awards from the "1st Outstanding Teaching Award for Moral Education"

To encourage the promotion of moral education in schools and hence nurture positive values and attitudes in students, the Education Bureau and Winsor Education Foundation have jointly organised the "1st Outstanding Teaching Award for Moral Education". Ms. TANG Pui Man of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School and Ms. LEUNG Yuk Lan of TWGHs C.Y. Ma Memorial College were presented the Outstanding and Excellent Awards respectively. The Award Presentation Ceremony was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 2 June 2017, officiated by the Hon. NG Hak Kim, Eddie, GBS, JP, the then Secretary for Education.

Later, Ms. Tang and Ms. Leung were invited to join the "Outstanding Teaching Award for Moral Education – Overseas Professional Study Tour" from 11 to 16 June 2017 to learn more about the promotion of moral education in Seoul, South Korea.

東華三院中山珠海史蹟考察團



▲ 東華三院屬校老師與高級職員於陳芳故居內的牌坊群前合照
A group photo of TWGHs teachers with Senior Staff at Archways of Mr. CHEN Fang's former residence

為增進東華三院屬校老師對中國近代史發展以及內地近代歷史建築的認識，東華三院教育科與檔案及歷史文化辦公室於6月9至11日合辦「東華三院中山珠海史蹟考察團」，邀得香港中文大學歷史系客席教授丁新豹博士擔任考察團顧問；除協助策劃行程外，丁博士更為考察團提供多元化的歷史知識。是次考察團共有36位來自東華三院屬下18所中學的老師參與，團員除了遊覽孫中山故居紀念館、莫仕揚祖祠、唐紹儀故居、共樂園、陳芳故居、香山商業文化博物館、馬公紀念堂及沛勳堂外，更拜訪廣東省重點中學—中山紀念中學，並參觀校園內具特色的歷史建築群，收穫甚豐。

TWGHs Historical Study Tour to Zhongshan and Zhuhai

Education Division and Records and Heritage Office jointly organised "TWGHs Historical Study Tour to Zhongshan and Zhuhai" from 9 to 11 June 2017 to enhance the understanding and knowledge of teachers of TWGHs secondary schools towards the development of contemporary Chinese history and modern historical buildings in China. Dr. Joseph TING, Adjunct Professor, Department of History, The Chinese University of Hong Kong, was invited as the adviser of the tour and has also provided an interesting and diversified background information for the Delegation. We had 36 teachers from 18 TWGHs secondary schools joined the tour and visited the former residences of the celebrities in Zhongshan, including Dr. SUN Yat-sen, Mr. TANG Shaoyi, Mr. CHEN Fang and other sites such as Xiangshan Commercial Culture Museum, and Sun Yat-Sen Memorial Secondary School, a key high school in Guangdong Province.



▲ 學務總主任吳奇壩先生 (左二) 致送紀念品予中國人民政治協商會議中山市委員會郭惠冰副主席 (右二)，並由檔案及歷史文化總主任史秀英女士 (左一) 及香港中文大學歷史系客席教授丁新豹博士 (右一) 陪同。
Accompanied by Ms. Stella SEE (left 1), Head of Records and Heritage Office, and Dr. Joseph TING (right 1), Adjunct Professor, Department of History, The Chinese University of Hong Kong, Mr. Kenneth WU (left 2), Education Services Secretary, presented a souvenir to Ms. Guo Huibing (right 2), Vice-Chairperson of Zhongshan of The Chinese People's Political Consultative Conference.

東華三院群芳啟智學校學生成功挑戰1,000米長途暢泳賽

東華三院群芳啟智學校一直鼓勵學生參與體育運動和培訓，以發掘其興趣與潛能。學校於5月1日派出6位學生代表參加「香港特別行政區成立二十周年慶典—2017香港水上安全日」的1,000米長途暢泳賽，成為全港唯一安排學生出賽的特殊學校。該校的健兒們在2016世界拯溺錦標賽冠軍吳翠華小姐及一眾教練的陪同下，以接近一小時完成賽事。抵達終點一刻，家長與老師們均表現興奮和激動，對健兒們出色的表現和堅毅的精神報以熱烈的掌聲及歡呼聲。往後，他們將繼續努力參與訓練，期望在明年的比賽爭取更佳的表现。

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School Students Successfully Completed the Challenge of 1,000m Water Safety Swim

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School encourages students to participate in sports training to explore their interests and potentials. At the "Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of the HKSAR - 2017 Hong Kong Water Safety Day", 6 KFKCSp students successfully completed the challenge of 1,000m Water Safety Swim in about an hour. Accompanied by Ms. NG Tsui Wah, Champion of Lifesaving World Championship (RESCUE 2016), and other swimming coaches, our students were the only special school team who took on the challenge. The moment the students crossed the finish line, all parents and teachers were in high spirits clapping and cheering for the students' outstanding performance and perseverance. With continuous efforts and determination, the students will continue to receive training and strive for more excellent performances next year.



▶ 兩位學生在教練 (右) 的輔助下全力挑戰1,000米長途暢泳賽。
Two students take on the challenge of the 1,000m Water Safety Swim with the support of the coach (right).



▲ 李鑄麟主席 (左五) 頒發「鼓勵參與獎」予東華三院群芳啟智學校學生代表。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 5), the Chairman, presented the "Participation Encouragement Award" to the swimmers of the School.

▶ 李鑄麟主席、屬校校長、師生及家長到場為健兒們打氣，場面熱鬧。
Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, Principal, teachers, students and parents cheered for the swimmers.